



## Garden Grove Unified School District 2010 Measure A School Bond

# School Project Fact Sheet Excelsior Elementary School

## ***About Measure A***

*Measure A is a school facility improvement bond measure on the June 8, 2010, ballot authorizing \$250 million in improvements and upgrades for schools in the Garden Grove Unified School District. Voter approval of Measure A allows the district to receive an additional \$200 million in state matching funds to repair, modernize, and upgrade classrooms throughout the district.*

## ***Current Condition of GGUSD Schools***

*The 69 schools in the Garden Grove Unified School District range in age from 37 to 89 years old. Garden Grove High School opened in 1921 and moved to its present location in 1923. The district's newest campus, Northcutt Elementary School, opened in 1973. Our school, Excelsior Elementary, opened in 1958 and is now 52 years old.*

*By the end of the current school year, more than half of GGUSD schools will be in excess of 50 years old, thus lacking many of the amenities of recently constructed schools. The functional life expectancy of school facilities with good maintenance is 50 years.*

## ***Measure A District Project Summary***

*In consultation with industry experts, the district conducted a comprehensive draft needs assessment to identify and prioritize Measure A improvement and modernization projects. Subject to voter approval of Measure A, all schools will benefit from repair, replacement, and modernization projects such as:*

- Replace older heating, ventilation, air conditioning, and lighting systems with energy efficient systems.
- Upgrade electrical systems to safely accommodate computers, technology, and other electrical devices.
- Renovate aging restrooms and plumbing systems.
- Upgrade older schools so that all students will have comparable school facilities.
- Repair or replace unsafe flooring.
- Repair or replace deteriorating water main, sewer, and drainage systems.
- Repair or replace worn out roofs, windows, walls, and doors as needed.
- Refresh classroom interiors that may include painting, carpet, or vinyl tile.
- Improve access for disabled persons.
- Repair or replace cracked asphalt playground surfaces, classroom ramps, and sidewalks.
- Repair, replace, or upgrade of fire alarms, emergency communications, fencing, and security systems as needed.

**For more information on the Measure A school bond, please visit the district website at [www.ggusd.us](http://www.ggusd.us) or call the district Public Information Office at (714) 663-6503.**

**Distrito Escolar Unificado de Garden Grove  
Medida A del Bono escolar 2010**

**Hoja informativa del proyecto escolar  
Escuela Primaria Excelsior**

**Información de la Medida A**

La Medida A, es una medida de bono escolar para la boleta electoral del 8 de junio de 2010, para mejorar las instalaciones escolares, la cual autoriza \$250 millones de dólares para renovaciones y modernizaciones de las escuelas del Distrito Escolar Unificado de Garden Grove (GGUSD, por sus siglas en inglés). La aprobación de la Medida A, por medio de los votantes, le permite al distrito recibir \$200 millones de dólares adicionales en fondos complementarios del estado para reparar, renovar y modernizar los salones de clases de todo el distrito.

**Condiciones actuales de las escuelas de GGUSD**

Las 69 escuelas del Distrito Escolar Unificado de Garden Grove tienen de 37 a 89 años de antigüedad. La Escuela Secundaria Garden Grove abrió sus puertas en el año 1921 y se trasladó a su ubicación actual en 1923. El plantel escolar más nuevo es la Escuela Primaria Northcutt, la cual abrió sus puertas en el año 1973. Nuestra Escuela Primaria Excelsior abrió sus puertas en el año 1958 y ahora ya tiene 52 años de antigüedad.

Para finales del año escolar en curso, más de la mitad de las escuelas de GGUSD tendrán más de 50 años de antigüedad; por consiguiente, carecen de muchas de las comodidades que tienen las escuelas recientemente construidas. El tiempo de vida funcional esperado de las instalaciones escolares con un buen mantenimiento es de 50 años.

**Resumen del proyecto del distrito sobre la Medida A**

Consultando a expertos en la industria, el distrito realizó un anteproyecto general sobre la evaluación de las necesidades escolares para identificar y priorizar los proyectos de renovación y modernización de la Medida A. De ser aprobada, la Medida A, por los votantes, todas las escuelas se beneficiarán de los proyectos de reparación, renovación y modernización tales como:

- El reemplazo de los sistemas de aire acondicionado, calefacción, ventilación e iluminación con sistemas de eficiencia energética.
- La renovación de los sistemas eléctricos para la instalación segura de computadoras, tecnología y otros aparatos eléctricos.
- La renovación de baños y sistemas de plomería antiguos.
- La renovación de escuelas anticuadas de manera que todos los alumnos tengan instalaciones escolares comparables.
- La reparación o reemplazo de los pisos que no son seguros.
- La reparación o reemplazo de los sistemas de la cañería principal, alcantarillado y drenaje que están deteriorados.
- La reparación o reemplazo de techos, ventanas, paredes y puertas desgastados según sean necesarios.
- La renovación del interior de los salones de clases, lo cual puede incluir pintura, alfombra y piso de vinilo.
- Mejorar la accesibilidad para las personas discapacitadas.
- La reparación o reemplazo de las superficies agrietadas del asfalto del patio, rampas de los salones de clases y pasillos.
- La reparación, reemplazo o renovación de los sistemas contra incendios, comunicación de emergencia, bardas y sistemas de seguridad según sean necesarios.

Para mayor información sobre la Medida A del bono escolar, por favor visite el portal de Internet del distrito en [www.ggusd.us](http://www.ggusd.us) o llame a la Oficina de información pública al teléfono (714) 663-6503.

**Khu Học Chánh Garden Grove  
Công Khố Phiếu Học Đường Năm 2010**

**Bản Tường Trình Dự Án Trường  
Trường Tiểu Học Excelsior**

**Về dự thảo A**

Dự thảo A là đề luật về công khố phiếu nhằm cải thiện cơ sở trường ốc sẽ được bầu vào ngày 8 tháng sáu năm 2010 sắp đến, theo đó cho phép sử dụng 250 triệu để trùng tu và nâng cấp các trường trong phạm vi Khu Học Chánh Garden Grove. Khi có sự bầu thuận của cử tri cho dự luật A này, học khu sẽ nhận được thêm khoản tiền 200 triệu nữa của tiểu bang để sửa chữa, tân trang và nâng cấp lớp học trong toàn học khu.

**Hiện trạng các trường ốc trong Khu Học Chánh Garden Grove**

Tất cả 69 trường trong Khu Học Chánh Garden Grove đã và đang được sử dụng từ 37 đến 89 năm. Lâu đời nhất là Trường Trung Học Cấp 2 Garden Grove khai khoá từ 1921 và dời về địa điểm hiện tại vào năm 1923. Mới nhất trong học khu là Trường Tiểu Học Northcutt cũng đã xây từ năm 1973. Riêng Trường Tiểu Học Excelsior khai khoá từ năm 1958 đến nay cũng được tròn 52 năm.

Nhìn chung, tính đến cuối năm học này, hơn phân nửa số trường của học khu Garden Grove đều trên 50 năm cũ. Do vậy rất thiếu các tiện nghi so với các trường mới xây. Thông thường tuổi thọ của cơ sở trường ốc được bảo trì từ tế cũng chỉ có thể sử dụng được trong 50 năm.

**Tóm lược dự thảo A về Dự Án của Khu Học Chánh**

Sau khi tham khảo với các chuyên viên xây cất, học khu đã soạn thảo một bản lượng định đầy đủ chi tiết về nhu cầu cần phải định rõ và đặt ưu tiên cho dự án cải thiện và hiện đại hoá qua Dự Án A. Nếu được cử tri chấp thuận, việc tu bổ và nâng cấp tất cả các trường trong học khu sẽ được thực hiện bao gồm:

- Thay thế các hệ thống sưởi, thông gió, điều hoà không khí và đèn thấp sáng bằng các hệ thống tiết kiệm năng lượng.
- Nâng cấp hệ thống điện để được an toàn khi sử dụng máy điện toán và các trang thiết bị kỹ thuật khác.
- Tân trang các phòng vệ sinh và hệ thống nước quá cũ kỹ.
- Nâng cấp các trường cũ để học sinh có phương tiện học tập thoải mái.
- Sửa chữa hoặc thay sàn nhà không an toàn.
- Sửa chữa hoặc thay thế đường nước, đường cống chính và hệ thống thoát nước.
- Sửa chữa hoặc thay thế mái ngói, cửa sổ, tường hoặc cửa lớn bị mục nát.
- Sơn phết, thay thảm hoặc lót lại sàn các phòng học nào đã quá cũ.
- Cải thiện lối đi dành cho học sinh và người khuyết tật.
- Sửa chữa hoặc tráng mới các sân chơi, hành lang hoặc lối đi nào bị bề hay nứt nẻ.
- Sửa chữa, thay thế hoặc nâng cấp hệ thống bảo động hoá hoàn, hệ thống liên lạc khẩn cấp, hàng rào và hệ thống bảo vệ an toàn cho học sinh.

Để biết thêm chi tiết về dự thảo A công khố phiếu học đường, quý vị có thể vào xem trang mạng [www.ggusd.us](http://www.ggusd.us) của Khu Học Chánh Garden Grove hoặc gọi văn phòng Quảng Bá Thông Tin tại số (714) 663-6503.

**가든 그로브 통합 교육구  
2010 년도 법안 A 학교 채권**

**학교 프로젝트 개요  
엑셀시오 초등학교**

**법안 A 에 대하여**

법안 A 란 2010 년 6 월 8 일 투표에 있을 학교 시설 개선을 위한 채권 법안으로서 가든 그로브 통합 교육구 학교의 보수와 향상을 위해 2 억 5 천만불을 승인받기 위한 것입니다. 유권자의 찬성으로 법안 A 가 통과된다면 교육구는 추가로 주 정부로부터 2 억불까지 맞추어 자금을 받아 전교육구에 걸쳐 교실들을 수리하고 현대식으로 바꾸고 개선하게 됩니다.

**교육구 내 학교들의 현재 실정**

가든 그로브 통합 교육구의 69 개 학교시설들은 지은지 37 년에서 89 년 정도 되었습니다. 가든 그로브 고등학교는 1921 년에 개교하여 1923 년도에 현재의 장소로 이전하였습니다. 교육구 내에서 가장 최근에 지어진 노스컷 초등학교는 1973 년에 개교하였습니다. 저희 엑셀시오 초등학교는 1958 년에 개교하였으며 현재 52 년이 되었습니다.

이번 학년도 말이 되면 교육구의 절반이 넘는 학교들이 지은지 50 년 이상이 되므로 최근에 지은 학교건물에 비하여 쾌적한 편의 시설이 많이 부족한 실정입니다. 잘 관리가 된 학교 시설의 경우 사용 수명이 50 년입니다.

**법안 A 에 대한 교육구 프로젝트 요약**

교육구는 해당분야 전문가의 자문을 받아 법안 A 의 시설 개선과 현대화의 필요성을 확인하고 이에 대한 우선순위를 정하기 위해 종합적인 필요 평가 조안을 작성하였습니다. 유권자의 승인으로 법안 A 가 통과되면 모든 학교는 다음과 같이 시설보수, 교체, 현대화 프로젝트의 혜택을 받게 됩니다:

- 구식 난방, 통풍, 냉방, 전등시설들을 에너지 효율 시스템으로 교체합니다.
- 컴퓨터, 테크놀로지 및 기타 전기기구들을 안전하게 사용할 수 있는 전기 시스템으로 개선합니다.
- 노후한 화장실과 배관 시스템을 수리합니다.
- 노후한 학교 건물들을 개선하여 모든 학생들이 양호한 학교시설을 이용할 수 있게 합니다.
- 위험한 마루바닥을 보수하거나 교체합니다.
- 낙후된 수도 분관, 하수구 및 배수시설을 보수하거나 교체합니다.
- 필요한대로 낮은 지붕, 창문, 병, 문 등을 보수하거나 교체합니다.
- 페인트, 카펫, 비닐 타일 등을 포함한 교실 내부장식을 새롭게 합니다.
- 장애인을 위한 접근시설을 개량합니다.
- 운동장의 갈라진 아스팔트 표면, 교실 난간 및 보도 등을 보수하거나 교체합니다.
- 필요한대로 화재 경보기, 비상 커뮤니케이션 시설, 담장 및 보안 시스템을 보수, 교체, 또는 개선합니다.

법안 A 학교 채권에 대한 추가 정보를 원하시면 교육구의 웹사이트인 [www.ggusd.us](http://www.ggusd.us) 를 방문하시거나 교육구 공공 정보 사무실 전화 (714) 663-6503 으로 연락하십시오.